

УДК 81'373

НАЦИОНАЛЬНАЯ СПЕЦИФИКА ПОЛЕВЫХ МОДЕЛЕЙ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ РАЗМЕРА (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ)

ГЕТМАНЦЕВ Сергей Михайлович,ассистент кафедры иностранных языков и технологии перевода,
Воронежский государственный технический университет**АННОТАЦИЯ:** Статья посвящена анализу полевых моделей прилагательных размера в русском и английском языках с целью выявления национальной специфики таких структур.**КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА:** Полевая модель, ядро поля, периферия, парцеллы, лексико-семантические микрогруппы, лексико-семантические микрополя.**GETMANTSEV S.M.,**Teacher of the Chair of Foreign Languages and Technology of Translation
Voronezh State Technical University

NATIONAL SPECIFIC FEATURES OF THE FIELD MODELS OF ADJECTIVES DENOTING SIZE (IN THE RUSSIAN AND IN THE ENGLISH LANGUAGES)

ABSTRACT: The article is devoted to the analysis of the field models of adjectives denoting size in Russian and in the English language with the aim to reveal the national specific features of such structures.**KEY WORDS:** field model, the nucleus of the field, periphery, parcels, lexico-semantic microgroups, lexico-semantic microfields.

В последнее время в лингвистике все большее распространение получает полевая модель системы языка. Понятие «поле» в языкознании возникло как интуитивное отражение структурно-функционального подхода к явлениям языка.

Поля представляют собой системные образования с характерными для любой системы связями и отношениями, и вместе с тем они обладают собственными специфическими чертами.

Основным признаком структуры функционально-семантического поля является: членение «центр (ядро) – периферия».

Межъязыковое сопоставление позволяет выявить общие и специфические особенности одноименных полевых структур разных языков.

Выделение ядра и периферии в процессе полевого анализа того или иного языкового явления весьма эффективно и в практическом отношении, так как дает надежный материал для преподавания иностранного языка.

В статье анализируются полевые модели прилагательных размера в русском и английском языках. Цель анализа таких моделей – выявление национальной специфики данных структур, общего и различного в организации полей прилагательных размера в двух неблизкородственных языках. Источниками исследования послужили примеры, извлеченные из словаря синонимов под редакцией Ю.Д. Апресяна и из текстов художественной литературы русских, английских и американских писателей XIX–XX вв., таких как М. Шолохов, А. Грин, А. Куприн, В. Короленко, М. Лермонтов, Д. Мамин-Сибиряк, William Somerset Maugham, E.L. Voinich, Oscar Wilde, Jonathan Swift,

Mark Twain, O. Henry, Jack London, J.D. Salinger. Количество выбранных единиц русского языка – 869, английского – 816, в общей сложности в рамках работы было проанализировано 1685 лексических единиц.

Для обозначения размера в каждом языке существует определенный круг прилагательных. Они представляют собой лексико-семантическую группу, которая состоит из ядра и периферии. Основным критерием определения места лексической единицы в лексико-семантической группе следует считать критерий частотности. В целом высокочастотные единицы характерны для ядра ЛСГ, а малочастотные – для периферии. Противопоставление «центр–периферия» – многосторонне. Важнейшими признаками его членов, лежащими в основе критериев их выделения, являются: сосредоточение, максимальная концентрация специфических признаков, характеризующих данную группировку (центр), разреженность таких признаков (периферия) [1, с. 23]. Ядро поля находится в его центре. Вокруг него образуются ближняя, дальняя и крайняя периферии. Прилагательные располагаются в зонах периферии по принципу уменьшения частотности их употребления. Наименее употребительные прилагательные находятся в зонах дальней и крайней периферии. Поле делится на парцеллы [2, с. 65].

Исследование лексических полей обозначения размера в русском и английском языках показывает, что в обоих полях обнаруживаются сходные лексико-семантические процессы, следствием которых является практически одинаковое количество составляющих поле парцелл: размеры больше нормы, размеры меньше нормы, размеры площади больше нормы, размеры объемных объектов меньше нормы, размеры площади меньше нормы, размеры объемных объектов больше нормы.

Одним из важнейших слов, используемых в толкованиях очень многих прилагательных, является слово «норма». Норма обозначает такое положение вещей, которое должно представляться (или представляется) большинству говорящих как наиболее вероятное в данной конкретной ситуации [3, с. 74]. В ЛСП прилагательных размера русского языка выделяется ядро – «антропоморфные размеры, воспринимаемые как норма», представленное прилагательными *большой/маленький, небольшой*. В основе определения размеров лежит антропоморфный принцип, по которому размеры разных объектов человек определяет в соотношении со своими антропоморфными размерами, имеющими шкалу от маленьких до больших. Все, что соответствует этой шкале, и воспринимается как «норма». Все, что превосходит большие размеры человека, характеризуется прилагательными, входящими в парцеллу «размеры больше нормы». А то, что представляется человеку неизмеримо меньше своих маленьких размеров, входит в парцеллу «размеры меньше нормы».

Ближнюю периферию представляют прилагательные из парцеллы «размеры больше нормы»: *огромный, громадный, значительный* и из парцеллы, представленной прилагательными, обозначающими «размеры меньше нормы»: *крохотный, крошечный*. Парцелла «размеры площади больше нормы» представлена прилагательными *обширный, огромный*, а парцелла «размеры площади меньше нормы» не представлена примерами. Парцелла «размеры объемных объектов больше нормы» включает прилагательные: *объемный, крупный, значительный*, а «размеры объемных объектов меньше нормы» представлена прилагательным *мелкий*.

В парцелле «размеры больше нормы» есть дальняя периферия, представленная прилагательным *большу-*

щий. В парцелле «размеры меньше нормы» дальняя периферия содержит прилагательные *малюсенький, миниатюрный*. Дальняя периферия в парцелле «размеры площади больше нормы» представлена прилагательными *бескрайний, необъятный*. Дальняя периферия парцеллы «размеры площади меньше нормы» включает прилагательные *ограниченный, тесный*. В парцелле «размеры объемных объектов больше нормы» дальняя периферия представлена прилагательными *объемистый, вместительный*, а в парцелле «размеры объемных объектов меньше нормы» – такими прилагательными, как *мельчайший, микроскопический*.

В парцелле «размеры больше нормы» также выделяется крайняя периферия, представленная прилагательными *гигантский, колоссальный, исполинский* и составной номинацией *внушительных размеров*. В парцелле «размеры меньше нормы» крайняя периферия содержит прилагательные *карликовый, мизерный, ничтожный* и составную номинацию *бесконечно малый*. Крайняя периферия в парцелле «размеры площади больше нормы» представлена прилагательными *безграничный, бесконечный, просторный*. В парцелле «размеры площади меньше нормы» крайняя периферия представлена прилагательным *узкий*. В парцелле «размеры объемных объектов больше нормы» крайняя периферия представлена прилагательным *грозоздкий*, а в парцелле «размеры объемных объектов меньше нормы» – прилагательным *миниатюрный*. Распределение прилагательных в парцеллах на ближней, дальней или крайней перифериях осуществлялось на основе принципа частотности их употребления.

Представим лексико-семантическое поле русских прилагательных, обозначающих размер (рис. 1).

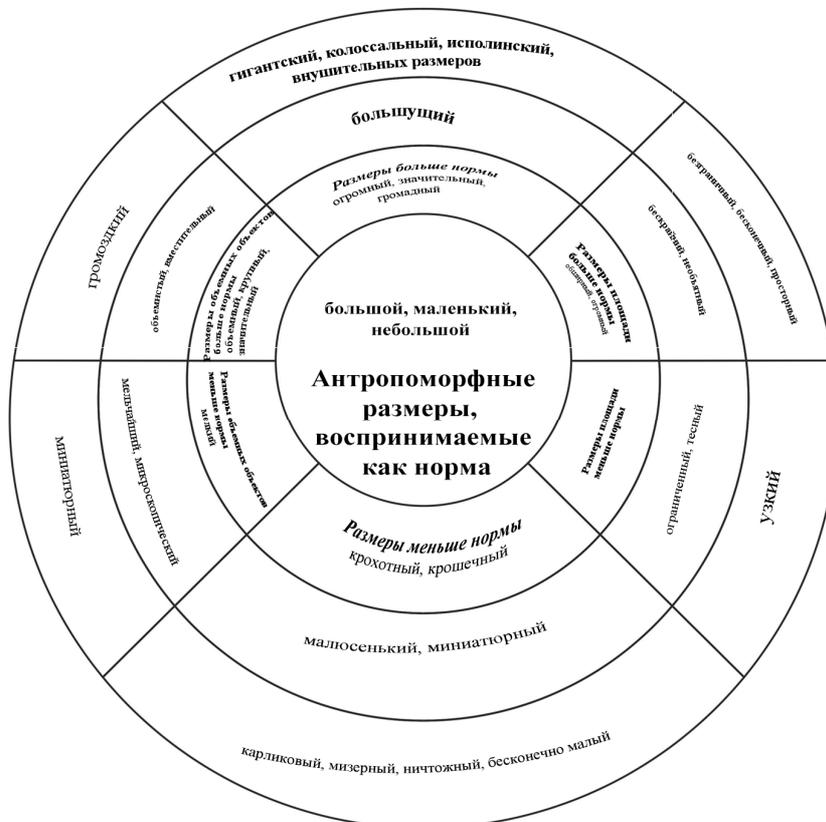


Рис. 1. Лексико-семантическое поле русских прилагательных размера

В лексико-семантическом поле прилагательных размера английского языка также выделяется ядро – «размеры, воспринимаемые как норма», представленное прилагательными *big/large, great, little/small, tiny*. Ближнюю периферию образуют прилагательные из парцеллы «размеры больше нормы»: *enormous, immense, huge, tremendous* и из парцеллы, представленной прилагательными, обозначающими «размеры меньше нормы»: *tiny, dwarf*. Ближнюю периферию также составляют прилагательные, обозначающие «размеры площади больше нормы»: *extensive, vast* и, соответственно, «размеры площади меньше нормы»: *limited*, а также прилагательные, обозначающие «размеры объемных объектов больше нормы»: *massy, bulky, massive, big, large* и прилагательное, обозначающее «размеры объемных объектов меньше нормы»: *small*.

В английском поле имеется дальняя периферия, представленная прилагательными, обозначающими «размеры больше нормы»: *considerable, oversize(d), sizeable(sizable), good-size(d)*, и «размеры меньше нормы»: *scant, scanty, infinitesimal, puny*. Также дальнюю периферию составляют прилагательные со значением «размеры объемных объектов больше нормы»: *prodigious, capacious, spacious, compact* и, соответственно, «размеры объемных объектов меньше

нормы»: *smallest, microscopic, miniature, diminutive*. Прилагательные *unbounded, ample, boundless, limitless*, обозначающие «размеры площади больше нормы» также находятся на дальней периферии. В парцелле «размеры площади меньше нормы» дальняя периферия представлена прилагательным *narrow*.

На крайней периферии парцеллы «размеры больше нормы» помещаются прилагательные: *herculean, colossal, monstrous, titanic, gigantic, giant, mammoth, huge, elephantine, cyclopean, gargantuan, imposing*. В парцелле «размеры меньше нормы» крайняя периферия представлена такими прилагательными, как: *dwarf, dwarfish, dwarf-like, Lilliputian, pigmy(pygmy), elf*. Они образованы от названий персонажей античной мифологии: Титана, Геркулеса, а также названий животных: мамонта, слона и мифических существ. На крайней периферии также находятся прилагательные *voluminous, goodly* из парцеллы «размеры объемных объектов больше нормы». Прилагательное *big* представляет крайнюю периферию парцеллы «размеры площади больше нормы».

Крайняя периферия парцелл «размеры площади меньше нормы» и «размеры объемных объектов меньше нормы» не представлена примерами. Сказанное можно изобразить схематически (рис. 2).

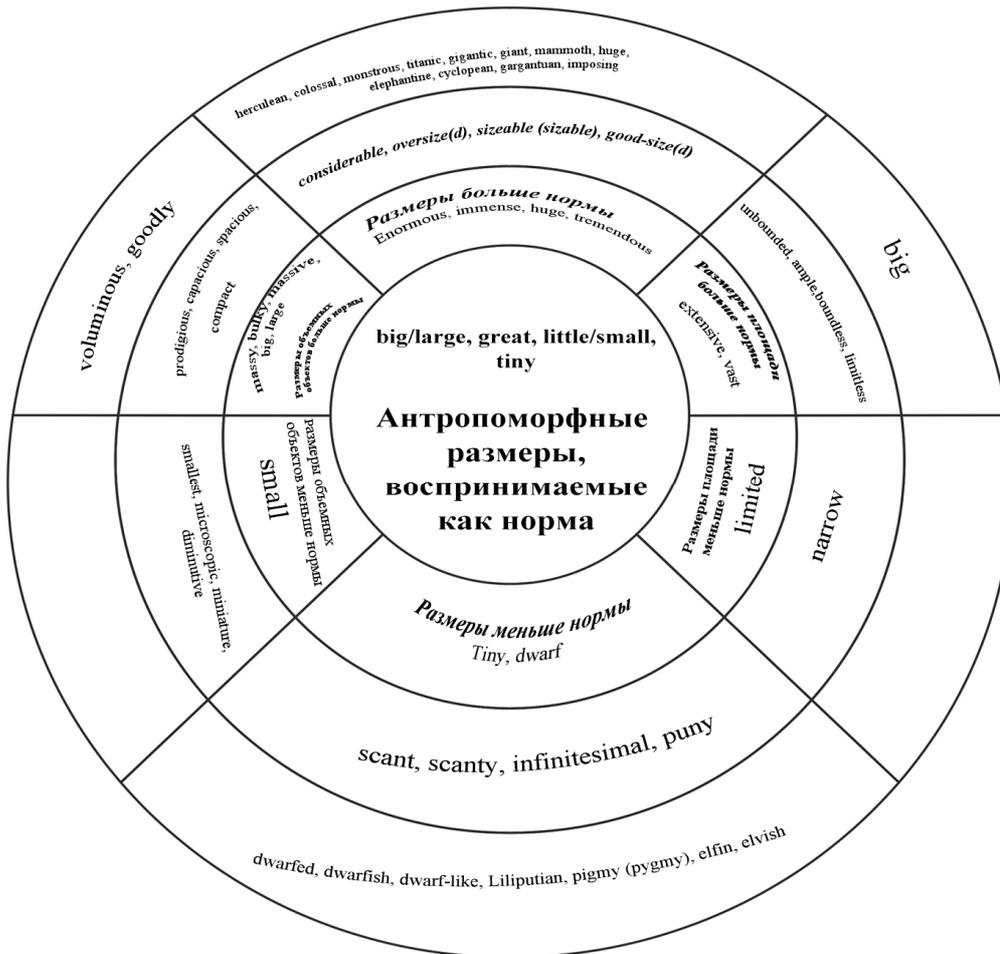


Рис. 2. Лексико-семантическое поле английских прилагательных размера

Сопоставление русских и английских лексико-семантических полей прилагательных размера позволяет сделать следующие выводы:

В целом структура лексико-семантических полей прилагательных размера в русском и английском языках имеет одинаковое количество парцелл: «размеры больше нормы», «размеры площади больше нормы», «размеры объемных объектов больше нормы», а также «размеры меньше нормы», «размеры площади меньше нормы», «размеры объемных объектов меньше нормы». Всего – 6 парцелл.

Однако наполняемость парцелл разная. Наполняемость ядра и некоторых парцелл в английском поле несколько больше, что объясняется наличием синонимов и вариантов: *big/large; little/small; big/large; enormous/immense; giant/gigantic; massive/massy; scant/scanty*.

На крайней периферии парцелл «размеры больше нормы» и «размеры меньше нормы» в английском поле наблюдается большее количество прилагательных, которые образованы от названий животных, таких как мамонты, слоны, а также от названий литературных персонажей – лилипуты, мифических существ – эльфы, циклопы, титаны, Геркулес, и от названия группы низкорослых негроидных народов, обитающих в экваториальных лесах Африки, – пигмеев. По-видимому, у англичан больше развито представление о таких существах из-за особенностей культурных контактов. В то же время в английском поле наблюдается незаполненность некоторых парцелл, а именно: отсутствуют прилагательные в крайней периферии парцелл «размеры объемных объектов меньше нормы» и «размеры

площади меньше нормы». На дальней периферии также наблюдается больше примеров в парцелле «размеры больше нормы» за счёт большего количества сложных и составных прилагательных: *oversize(d), sizeable(sizable), good-size(d)*.

Коммуникативная активность ядра и периферии представлена следующим образом: в текстах, где необходимо подчеркнуть экспрессивность и образность, прилагательные периферии встречаются чаще, чем прилагательные ядра. Между ядром и периферией нет четкой границы. В тексте периферийные прилагательные могут становиться коммуникативно-релевантными, в то время как ядерные отходят на задний план.

Национальные особенности полевых структур системы языка проявляются в основном в зонах периферийных элементов, в то время как ядерные элементы служат опорой для установления эквивалентности систем. Ядро лексической системы языка включает наиболее частотную и информативную лексику. Это характерно как для русского, так и для английского поля.

Итак, выделение ядра и периферии в полевой модели системы языка весьма эффективно в практическом отношении, т.к. дает богатый материал в практике преподавания языка. Межъязыковое изучение языковых полей также представляет большой интерес, т.к. способствует решению проблемы соотношения универсального и идиотнического, позволяет выявить национальную специфику членения и отражения в языке объективной действительности.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Бондарко А.В. К теории поля в грамматике – залог и залоговость / А.В. Бондарко // Вопросы языкознания. – 1972. – № 3. – С. 20–28.
2. Рудакова А.В. Когнитология и когнитивная лингвистика / А.В. Рудакова. – Воронеж, 2002. – 78 с.
3. Апресян Ю.Д. Лексическая семантика. Синонимические средства языка / Ю.Д. Апресян. – М.: Наука, 1974. – 367 с.

Словари

1. Англо-русский синонимический словарь / под ред. Ю.Д. Апресяна и А.И. Розенмана. – М.: Русский язык, 1979. – 544 с.
2. Англо-русский словарь сочетаемости / С.К. Фоломкина. – М.: Русский язык, 1999. – 1040 с.
3. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов / О.С. Ахманова. – 3-е изд., стер. – М.: КомКнига, 2005. – 576 с.
4. Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка / С.И. Ожегов; под ред. Л.И. Скворцова. – 27-е изд., испр. – М.: Оникс; Мир и образование; Астрель, 2011. – 1360 с.
5. Потапова И.А. Краткий словарь синонимов английского языка: пособие для учителя / И.А. Потапова. – Ленинград: Учпедгиз, 1957. – 147 с.